

*menciona el nombre del sujeto*. No habría nada que anotar si no se tratase de la construcción  $\text{הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים}$ , que es claramente un *hof'al*. Son, si duda, anotaciones peregrinas que en ningún caso restan importancia a la increíble labor de documentación, edición y traducción que ha desarrollado la autora.

De hecho, finalmente, quisiera resaltar la preciosa labor de traducción, que no siempre es fácil y mucho menos en un comentario tan breve y casi críptico como este. Se ha conseguido presentar, tanto en la edición como en la traducción, una lectura cómoda, muy bien anotada y amena; lo último es inusual en este tipo de textos. He de animar a todas aquellas personas que hayan leído el Libro de Rut, en hebreo o en traducción, a revisarlo ahora de nuevo junto con estas notas «a pie de página» que añadió Abraham Ibn 'Ezra y que la profesora Azcárraga a puesto al alcance de todos.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

GOMEZ ARANDA, MARIANO, *Dos comentarios de Abraham ibn Ezra al libro de Ester, Edición crítica, traducción y estudio introductorio*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, Madrid 2007. CXXVIII + 194 +70\* pp. ISBN: 978-84-00-08563-6

El profesor Mariano Gómez Aranda es responsable del grupo de investigación «Cultura judía medieval», y de la publicación del *Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Eclesiastés* (1994) y el *Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Job* (2004) —en ambos casos, edición crítica con introducción y traducción—. En 2007 salen a la luz estos *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Esther* que presentamos ahora y que ponen a nuestra disposición ediciones críticas de estos comentarios sabrosísimos a los libros de la Biblia por el gran erudito de Tudela. El hecho de que conservemos dos comentarios sobre la misma obra, uno de la época en la que A. Ibn Ezra vivió en Italia (ca. 1142) y otro del tiempo en Francia (ca. 1155), no es infrecuente en este autor. Como señala en nota el profesor Aranda (p. XXVII, n.3), A. Ibn Ezra escribió comentarios diferentes a otros libros bíblicos y «no se trata de recensiones de una misma obra, sino de dos comentarios independientes,

entre los que existen diferencias y similitudes» (p. XXVII). Esta riqueza permite conocer de cerca la recepción del libro en distintos lugares y épocas, y sirve para iluminar mucho mejor la interpretación del mismo. Quizá, por esta razón, hubiera ayudado una breve mención del perfil de los destinatarios del comentario en cada caso.

El trabajo se presenta como «edición crítica, traducción y estudio introductorio». Este último ocupa setenta páginas y aborda cuestiones esenciales para comprender la obra: lugar y fecha de composición; ediciones anteriores; estudio comparativo de los dos comentarios; contenidos fundamentales; métodos exegéticos; y fuentes utilizadas. Encontramos también una detallada relación de los manuscritos empleados. La traducción de los dos comentarios, que ocupa 190 páginas, va acompañada de una gran cantidad de notas que aclaran el texto de A. Ibn Ezra, iluminan las posibles fuentes e incluso corrigen posibles erratas. Los versos del texto bíblico van en letra cursiva y numerados, y el comentario aparece en tipografía regular. Su lectura es fácil no sólo por cuanto resulta gráficamente clara, sino también porque la traducción es acertada e inteligible. La edición del texto hebreo también es muy clara, y resulta acertado utilizar dos tamaños de letra para diferenciar el texto del aparato crítico. Hay, además, un índice de citas bíblicas y un elenco bibliográfico. Quizá la única crítica de tipo formal que cabe hacer es que resulta poco claro iniciar el contador de las notas en cada versículo.

Hay que alegrarse de la publicación de este trabajo porque pone a disposición de los lectores —no necesariamente eruditos— un comentario a uno de los libros bíblicos —desde luego— más entretenidos, pero también más interesantes por lo que se refiere a la transmisión del texto, la tensión narrativa, el perfil de los personajes, la imagen de Dios... Sería deseable que este trabajo de difusión de los grandes comentarios medievales fuera aprovechado por los estudiosos de los textos en otras áreas de conocimiento. Porque los comentarios de A. Ibn Ezra ahondan en cuestiones clave para interpretar el libro: la ausencia del nombre de Dios; los usos y costumbres de la monarquía persa; las referencias espacio-temporales; las reacciones de los personajes; las cuestiones históricas... Así, por ejemplo, en el primer comentario a 2,9 sobre la acción de Mordejai al trasladar a Ester y a sus doncellas a la parte mejor del harén, enriquece la información sobre Mordejai y, en el segundo comentario a

1,2 la información del alcázar de Susa, completa la información que se había dado en el primero, y permiten comprender mucho mejor la historia. Hay que valorar el enorme trabajo de investigación que se aprecia en las notas de la traducción del comentario: cómo se interpretan las referencias y críticas a otros comentaristas (Capítulos de R. Eliézer, S. Gaón, Rashi...) e incluso a otros comentarios de A. Ibn Ezra.

Deseamos que el fruto del trabajo del grupo de investigación que el profesor Gómez Aranda conduce, se siga manifestando en estas joyas interpretativas tratadas con tanto rigor como estos *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Esther*.

JUNKAL GUEVARA LLAGUNO

ROMERO, ELENA, *Entre dos (o más) fuegos. Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC, 2008), 1015 págs. ISBN: 978-84-000-8643-5

En este libro se recogen y editan ciento ochenta y dos «textos poéticos en judeoespañol con datos que reflejan: (a) las vivencias de los sefardíes —minoría inmersa dentro de una sociedad mayoritaria ajena— involucrados en los acontecimientos históricos que tuvieron lugar en el Imperio otomano y en el mundo balcánico surgido tras su desmembración; así como también (b) sus relaciones con el poder, ya sea éste central o local; en contadas ocasiones y sólo por dejar aquí unas breves pinceladas de muestra», incluye «(c) algunos textos de lo que podría considerarse como historia social» (pág. 21). De los ciento ochenta y dos textos, ciento cincuenta se publican en versión única y treinta y dos se recogen en varias versiones. En total, el trabajo ha supuesto el manejo de doscientas cuarenta y cinco versiones. De ellas, ciento cincuenta y una corresponden a textos inéditos que ven aquí la luz por primera vez en edición transcrita y anotada.

Consta la obra de introducción, dieciocho capítulos, tres apéndices y complementos.

En la introducción (págs. 21-36), la autora da cuenta de cuál es el objetivo de este voluminoso libro, de cómo ha delimitado el material y lo que queda por hacer, del contenido y la estructura de la obra, de las